

Genesis

Hebrew/English Interlinear Orthodox Jewish Bible Chapter 1

- א** בְּרֵאשִׁית, בָּרָא אֱלֹהִים, אֶת
הַשָּׁמַיִם, וְאֶת הָאָרֶץ.
- ב** וְהָאָרֶץ, הִיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ,
וְחַשְׁךְ, עַל-פְּנֵי תְהוֹם; וְרוּחַ
אֱלֹהִים, מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמָּיִם.
- ג** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי אוֹר;
וַיְהִי-אוֹר.
- ד** וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר, כִּי-
טוֹב; וַיְבָדֵל אֱלֹהִים, בֵּין הָאוֹר
וּבֵין הַחֹשֶׁךְ.
- ה** וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם,
וּלְחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה; וַיְהִי-עֶרֶב
וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם אֶחָד. {פ}
- ו** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי רָקִיעַ
בְּתוֹךְ הַמָּיִם, וַיְהִי מַבְדִּיל, בֵּין
מַיִם לַמָּיִם.
- ז** וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים, אֶת-הָרָקִיעַ,
וַיְבָדֵל בֵּין הַמָּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת
לְרָקִיעַ, וּבֵין הַמָּיִם אֲשֶׁר מֵעַל
לְרָקִיעַ; וַיְהִי-כֵן.
- 1** In the beginning Elohim created
hashomayim and haaretz.
- 2** And the earth was tohu vavohu; and darkness
was upon the face of the deep. And the Ruach
Elohim was hovering upon the face of the
waters.
- 3** And Elohim said, Let there be light: and
there was light.
- 4** And Elohim saw the light, that it was tov;
and Elohim divided the ohr from the choshech.
- 5** And Elohim called the light Yom, and the
darkness He called Lailah. And the erev and the
boker were Yom Echad (Day One, the First
Day, Mk 16:2). {P}
- 6** And Elohim said ‘Let there be a raki’a
(expanse, dome, firmament) in the midst of the
mayim, and let it divide the mayim from the
mayim.’
- 7** And Elohim made the raki’a, and divided the
waters under the raki’a from the waters which
were above the raki’a; and it was so.

ח וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְרָקִיעַ,
שָׁמַיִם; וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם
שֵׁנִי. {פ}

8 And Elohim called the raki'a Shomayim.
And the erev and the boker were Yom Sheni
(Day Two, the Second Day). {P}

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יִקְוּ הַמַּיִם
מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מָקוֹם אֶחָד,
וַתֵּרָא, הַיַּבֶּשֶׁה; וַיְהִי-כֵן.

9 And Elohim said, Let the waters under the
heaven be gathered together unto one place,
and let the yabashah (day land) appear; and it
was so.

י וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבֶּשֶׁה אֶרֶץ,
וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים; וַיֵּרָא
אֱלֹהִים הֵם, כִּי-טוֹב.

10 And Elohim called the yabashah Eretz
(Earth); and the mikveh (gathering together of
the waters) called He Seas; and Elohim saw
that it was tov.

יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, תִּדְשָׂא
הָאָרֶץ דָּשָׂא יַעֲשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע, יַעַן
פָּרִי עֹשֶׂה פָּרִי לְמִינוֹ, אֲשֶׁר
זָרַעוּ-בּוֹ עַל-הָאָרֶץ; וַיְהִי-כֵן.

11 And Elohim said, Let the earth bring forth
vegetation, the herb yielding zera (seed), and
the fruit tree yielding pri (fruit) after its kind,
whose seed is in itself, upon the earth; and it
was so.

יב וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא יַעֲשֶׂב
מִזְרִיעַ זֶרַע, לְמִינֵהוּ, וַיַּעַן עֹשֶׂה-
פָּרִי אֲשֶׁר זָרַעוּ-בּוֹ, לְמִינֵהוּ; וַיֵּרָא
אֱלֹהִים הֵם, כִּי-טוֹב.

12 And the earth brought forth vegetation, and
herb yielding zera (seed) after its kind, and the
tree yielding fruit, whose seed was in itself,
after its kind; and Elohim saw that it was tov
(good).

יג וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם
שְׁלִישִׁי. {פ}

13 And the erev and the boker were Yom
Shlishi (Day Three, the Third Day). {P}

יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי
מָאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם,
לְהַבְדִּיל, בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה;
וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים, וּלְיָמִים
וּשְׁנִים.

14 And Elohim said, Let there be lights in the
raki'a of the heaven to divide the day from the
night; and let them be for otot (signs), and for
mo'adim (seasons), and for yamim (days) and
shanim (years);

טו וְהָיוּ לְמָאוֹרֶת בְּרָקִיעַ

15 And let them be for lights in the raki'a of

הַשָּׁמַיִם, לְהַאִיר עַל-הָאָרֶץ; וַיְהִי-
כֵן.

the heaven to give light upon the earth; and it was so.

טז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים, אֶת-שְׁנֵי
הַמָּאֹרֹת הַגְּדֹלִים: אֶת-הַמָּאֹר
הַגְּדֹל, לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם, וְאֶת-
הַמָּאֹר הַקָּטָן לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה,
וְאֵת הַכּוֹכָבִים.

16 And Elohim made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night; He made the kokhavim (stars) also.

יז וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים, בְּרַקִּיעַ
הַשָּׁמַיִם, לְהַאִיר, עַל-הָאָרֶץ.

17 And Elohim set them in the raki'a of the heaven to give light upon the earth,

יח וּלְמַשׁל, בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה,
וּלְהַבְדִּיל, בֵּין הָאֹר וּבֵין
הַחֹשֶׁךְ; וַיֵּרָא אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב.

18 and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness; and Elohim saw that it was tov.

יט וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם
רְבִיעִי. {פ}

19 And the erev and the boker were Yom Revi'i (Day Four, the Fourth Day). {P}

כ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים--יִשְׂרְצוּ
הַמַּיִם, שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה; וְעוֹף
יַעֲוֹף עַל-הָאָרֶץ, עַל-פְּנֵי רִקִּיעַ
הַשָּׁמַיִם.

20 And Elohim said: 'Let the waters bring forth an abundance of living creatures, and fowl that may fly above the earth in the open raki'a of heaven.'

כא וַיִּבְרָא אֱלֹהִים, אֶת-הַתַּנִּינִם
הַגְּדֹלִים; וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה
הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם
לְמִינֵהֶם, וְאֵת כָּל-עוֹף כָּנָף
לְמִינֵהוּ, וַיֵּרָא אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב.

21 And Elohim created great sea creatures, and every living creature that moveth, which the waters brought forth in abundance, after their kind, and every winged fowl after its kind; and Elohim saw that it was tov.

כב וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים,
לֵאמֹר: פְּרוּ וּרְבוּ, וּמְלֵאוּ אֶת-

22 And Elohim blessed them, saying: 'Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.'

הַמַּיִם בַּיָּמִים, וְהָעוֹף, יָרֵב בָּאָרֶץ.

כג וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם חַמִּישִׁי. {פ}

23 And the erev and the boker were Yom Chamishi (Day Five, the Fifth Day). {P}

כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ, בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיִּתוֹ-אָרֶץ, לְמִינָהּ; וַיְהִי-כֵן.

24 And G-d said: Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after its kind; and it was so.

כה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיֵּי הָאָרֶץ לְמִינָהּ, וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ, וְאֶת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה, לְמִינָהּ; וַיִּרְא אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב.

25 And Elohim made the beast of the earth after its kind, and the cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after its kind; and Elohim saw that it was tov.

כו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ; וַיִּרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ, וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ, הָרֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ.

26 And G-d said: Let Us make man in Our tzelem, after Our demut; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon ha'aretz (the earth).

כז וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ, בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ: זָכָר וּנְקֵבָה, בָּרָא אֹתָם.

27 And G-d created humankind in His own tzelem, in the tzelem Elohim (image of G-d) created He him; zachar (male) and nekevah (female) created He them.

כח וַיְבָרֶךְ אֹתָם, אֱלֹהִים, וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ, וּכְבִּשְׁתֶּהּ; וּרְדוּ בִדְגַת הַיָּם, וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּבְכָל-חַיָּה, הָרֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ.

28 And G-d blessed them, and G-d said unto them: Be fruitful, and multiply, and fill the earth, and subdue it; and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.'

כט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, הִנֵּה נָתַתִּי

29 And G-d said, Hinei, I have given you

לְכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ, וְאֶת-
כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ פְּרִי-עֵץ, זֶרַע
זֶרַע: לְכֶם יִהְיֶה, לְאָכְלָהּ.

every herb bearing seed, which is upon the face of kol ha'aretz (all the earth), and every etz (tree), in the which is the fruit of a tree yielding seed; tooou it shall be for food.

ל וּלְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל-עוֹף
הַשָּׁמַיִם וּלְכָל רוֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ,
אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה, אֶת-כָּל-יֶרֶק
עֵשֶׂב, לְאָכְלָהּ; וַיְהִי-כֵן.

30 And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for food; and it was so.

לֹא וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר
עָשָׂה, וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד; וַיְהִי-
עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם הַשִּׁשִּׁי.
{פ}

31 And G-d saw every thing that He had made, and, behold, it was tov me'od (very good). And the erev and the boker were Yom Shishi (Day Six, the Sixth Day). {P}

Chapter 2

א וַיֵּכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ, וְכָל-
צָבָאֵם.

1 Thus HaShomayim and Ha'Aretz were finished, and all the tza'va of them.

ב וַיֵּכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי,
מִלְאֲכָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה; וַיִּשְׁבֹּת
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מִכָּל-מְלָאֲכָתוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה.

2 And on Yom HaShevi'i Elohim finished His work which He had made; and He rested on the Yom HaShevi'i from all His work which He had made.

ג וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם
הַשְּׁבִיעִי, וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ: כִּי בּוֹ
שָׁבַת מִכָּל-מְלָאֲכָתוֹ, אֲשֶׁר-בָּרָא
אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת. {פ}

3 Vayevarech Elohim et Yom HaShevi'i, and set it apart as kadosh: because that in it shavat (He had rested) from all His work which bara Elohim (G-d created) and made. {P}

ד אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ,

4 These are the toldot of HaShomayim and of

בְּהִבְרָאֵם: בְּיוֹם, עָשׂוֹת יְהוָה
אֶל־הַיָּם--אֶרֶץ וְשָׂמַיִם.

Ha'Aretz when they were created, in the Yom
that Hashem Elohim made Eretz v'Shomayim.

ה וְכָל־שִׁיחַ הַשָּׂדֶה, טָרֵם יְהוָה
בְּאֶרֶץ, וְכָל-יַעֲשֹׁב הַשָּׂדֶה, טָרֵם
יִצְמַח: כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה
אֶל־הַיָּם, עַל-הָאֶרֶץ, וְאָדָם אִין,
לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה.

5 And every plant of the sadeh was not yet in
ha'aretz, and every herb of the sadeh had not
yet yitzmach (sprung up, T.N. Moshiach is
Tzemach [Zecharyah 3:8]); for Hashem Elohim
had not caused it to rain upon ha'aretz, and
there was not an adam (man) la'avod (to till, to
work) haadamah (the ground);

ו וְאֵד, יַעֲלֶה מִן-הָאֶרֶץ, וְהִשְׁקָה,
אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאֲדָמָה.

6 But there went up a mist from ha'aretz, and
watered the whole face of the adamah.

ז וַיִּיצֹר יְהוָה אֶל־הַיָּם אֶת-
הָאָדָם, עֶפְרָם מִן-הָאֲדָמָה, וַיִּפַּח
בְּאַפָּיו, נִשְׁמַת חַיִּים; וַיְהִי הָאָדָם,
לְנֶפֶשׁ חַיָּה.

7 Then Hashem Elohim formed the adam of
the apher min haadamah, and breathed into his
nostrils the nishmat chayyim; and the adam
became a nefesh chayyah.

ח וַיִּטַּע יְהוָה אֶל־הַיָּם, גֵּן-בְּעֵדֶן-
מִקְדָּם; וַיִּשֶׂם שֵׁם, אֶת-הָאָדָם
אֲנָשׁ יֶצֶר.

8 And Hashem Elohim planted a gahn (garden)
eastward in Eden; and there He put the adam
whom He had formed.

ט וַיִּצְמַח יְהוָה אֶל־הַיָּם, מִן-
הָאֲדָמָה, כָּל-עֵץ נֹחֵמַד לְמִרְאֵה,
וְטוֹב לְמֵאֲכָל--וַעֵץ הַחַיִּים, בְּתוֹךְ
הַגֵּן, וַעֵץ, הַדַּעַת טוֹב וְרָע.

9 And out of the adamah made Hashem
Elohim to spring up (T.N. see verse 5) kol etz
(every tree) that is pleasing to the sight, and tov
for food; the Etz HaChayyim (Tree of Life)
also in the midst of the gahn, and the Etz
HaDa'as Tov v'Rah (see 3:22, i.e. representing
moral autonomy; contrast Exodus 9:20-21
where the Dvar Hashem is the guide of life,
even for Gentiles).

י וַנְהַר יֵצֵא מֵעֵדֶן, לְהִשְׁקוֹת
אֶת-הַגֵּן; וּמִשָּׁם, יִפְרֹד, וְהָיָה,
לְאַרְבַּעָה רִאשִׁים.

10 And a nahar (river) flowed out of Eden to
water the gahn; and from there it divided, and
became four headwaters.

יא שֵׁם הָאֶחָד, פִּישׁוֹן--הוא
הַסֵּבִב, אֵת כָּל-אֶרֶץ הַחַוִּילָה,
אֲשֶׁר-שָׁם, הַזָּהָב.

11 The shem of the first is Pishon; that is it which winds through the kol eretz Chavilah, where there is zahav;

יב וְזָהָב הָאֶרֶץ הַהִוא, טוֹב; שָׁם
הַבָּדֹלַח, וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם.

12 And the zahav of that land is tov; there is [the gemstone] bedolach and the even (gemstone) hashoham [T.N. this onyx gemstone is used in the construction of the Kohen Gadol's Bigdei HaKodesh].

יג וְשֵׁם-הַנָּהָר הַשֵּׁנִי, גִּיחוֹן--הוא
הַסּוּבִב, אֵת כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ.

13 And the shem of the second nahar is Gihon; the same is it that winds through kol eretz Cush.

יד וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדְדֵּקֶל,
הוא הַהֵלֶךְ קִדְמַת אַשּׁוּר; וְהַנָּהָר
הָרְבִיעִי, הוא פָּרָת.

14 And the shem of the third nahar is Chiddekel (Tigris [see Daniel 10:4]: that is it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth nahar is Euphrates.

טו וַיִּקַּח יְהוָה אֶל־הָאָדָם,
וַיִּנְחֵהוּ בְּגֶן-עֵדֶן, לְעִבְדָּהּ
וּלְשָׁמְרָהּ.

15 And Hashem Elohim took the adam, and put him into the Gahn Eden la'avod (to till, to work) it and to be shomer over it.

טז וַיֹּצֵא יְהוָה אֶל־הָאָדָם,
וַיֹּאמֶר לוֹ: מִכָּל עֵץ-הַגֶּן,
אָכַל תֹּאכַל.

16 And Hashem Elohim commanded the adam, saying: Of every etz of the gahn thou mayest freely eat;

יז וּמֵעֵץ הַדֹּעַת טוֹב וְרָע--לֹא
תֹאכַל, מִמֶּנּוּ: כִּי, בְּיוֹם אֲכָלְךָ
מִמֶּנּוּ--מוֹת תָּמוּת.

17 but of the Etz HaDa'as Tov v'Rah, thou shalt not eat of it; for in the yom that thou eatest thereof thou shalt surely die.

יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הָאָדָם, לֹא-
טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבַדּוֹ; אֶעֱשֶׂה-לוֹ
עֵזֶר, כְּנֶגְדּוֹ.

18 And Hashem Elohim said, It is not tov that the adam should be alone; I will make him an ezer (a helper) suitable for him.

יט וַיֵּצֵא יְהוָה אֶל־הָאָדָם מִן-
הַגֶּן, וַיִּבְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־כָּל־בְּהֵמַת הַשָּׂדֶה,
וְאֶת־כָּל־חַי הָאָרֶץ, וְאֶת־כָּל־רֶמֶשׂ הָאָרֶץ, וְאֶת־כָּל־חַי הָאֵוֶר, אֲשֶׁר־עָלָה עַל־הָאָרֶץ, לְעֵזֶר לַאֲדָם.

19 And out of the adamah Hashem Elohim formed every beast of the sadeh, and every oph

הָאָדָמָה, כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-
 עוֹף הַשָּׁמַיִם, וַיִּבֹּא אֶל-הָאָדָם,
 לִרְאוֹת מַה-יִּקְרָא-לוֹ; וְכֹל לְאִשָּׁר
 יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה, הוּא
 שְׁמוֹ.

HaShomayim; and brought them unto the adam
 to see what he would name them; and
 whatsoever the adam named kol nefesh
 chayyah, that was shmo.

כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת, לְכָל-
 הַבְּהֵמָה וְלָעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּלְכָל ל, חַיַּת
 הַשָּׂדֶה; וּלְאָדָם, לֹא-מָצָא
 עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ.

20 And the adam gave shemot to all behemah,
 and to the oph HaShomayim, and to every beast
 of the sadeh; but for Adam there was not found
 an ezer for him.

כא וַיִּפֹּל יְהוָה אֶל הַיָּם תַּרְדֵּמָה
 עַל-הָאָדָם, וַיִּישָׁן; וַיִּקַּח, אֶחָת
 מִצֵּלַע תֵּיו, וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר,
 תַּחְתָּנָה.

21 And Hashem Elohim caused a tardemah
 (deep sleep) to fall upon the adam, and he slept;
 and He took from one of his tzalelot (sides,
 ribs), and closed up the basar in the place
 thereof.

כב וַיִּבֶן יְהוָה אֶל הַיָּם אֶת-הַצֵּלַע
 אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם, לְאִשָּׁה;
 וַיִּבְאֶהָ, אֶל-הָאָדָם.

22 And the tzela (rib), which Hashem Elohim
 had taken from the adam, made He an isha, and
 brought her unto the adam.

כג וַיֹּאמֶר, הָאָדָם, זֹאת הַפֶּעַם
 עָצָם מִעֲצָמִי, וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי;
 לָזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה, כִּי מֵאִישׁ
 לְקָחָהּ-זֹאת.

23 And the adam said: This is now etzem of
 my etzem and basar of my basar; she shall be
 called Isha, because she was taken out of Ish.

כד עַל-כֵּן, יַעֲזֹב-אִישׁ, אֶת-אָבִיו,
 וְאֶת-אִמּוֹ; וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ, וְהָיוּ
 לְבָשָׂר אֶחָד.

24 Therefore shall an ish leave his av and his
 em, and shall cleave unto his isha, and they
 shall be basar echad (one flesh).

כה וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים, הָאָדָם
 וְאִשְׁתּוֹ; וְלֹא, יִתְבּוֹשְׁנוּ.

25 And they were both arummim (naked
 ones), the adam and his isha, and were not
 ashamed.

Chapter 3

- א** וְהַנָּחָשׁ, הָיָה עָרוּם, מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים; וַיֹּאמֶר, אֶל-הָאִשָּׁה, אַף כִּי-אָמַר אֱלֹהִים, לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגֶּן.
- 1** Now the Nachash was more arum (cunning, crafty, wiley) than any beast of the sadeh which Hashem Elohim had made. And he said unto the isha, Really? Hath Elohim said, Ye shall not eat of kol etz hagahn?'
- ב** וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה, אֶל-הַנָּחָשׁ: מִפְּרִי עֵץ-הַגֶּן, נֹאכֵל.
- 2** And the isha said unto the Nachash, We may eat of the p'ri etz hagahn;
- ג** וּמִפְּרִי הָעֵץ, אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַגֶּן-אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ, וְלֹא תִגְעוּ בוֹ: פֶּן-תָּמּוּתוּן.
- 3** but of the p'ri haEtz which is in the middle of the gahn (garden), Elohim hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.'
- ד** וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ, אֶל-הָאִשָּׁה: לֹא-מוֹת, תָּמּוּתוּן.
- 4** And the Nachash said unto the isha: Ye shall not surely die;
- ה** כִּי, יִדְעַ אֱלֹהִים, כִּי בְיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ, וּנְפָקְחוּ עֵינֵיכֶם; וְהִיִּיתֶם, כְּאֵלֹהִים, יֹדְעֵי טוֹב וָרָע.
- 5** for Elohim doth know that in the yom ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be like Elohim, knowing tov and rah.
- ו** וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תִאֲוָה-הוּא לְעֵינֶיהָ, וְנָתַתָּה הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל, וַתֵּן מִפְּרִיו, וַתֹּאכֵל; וַתֵּן גַּם-לְאִשָּׁה עִמָּה, וַיֹּאכֵל.
- 6** And when the isha saw that HaEtz was tov for food, and that it was pleasant to the eyes, and HaEtz to be desired to make one have seichel, she took of the p'ri thereof, and did eat, and gave also unto her ish with her; and he did eat.
- ז** וַתִּפָּקְחוּנָה, עֵינֵי שְׁנֵיהֶם, וַיֵּדְעוּ, וַתִּשְׂווּ אֵלֶיךָ תְּעֵנָה (fig leaves)
- 7** And the eyes of them both were opened, and they knew that they were eirummim (naked ones); and they sewed aleh te'enh (fig leaves)

כִּי עִירָמָם הֵם; וַיִּתְּפְרוּ עָלֶיהָ
תְּאֵנָה, וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגָרֹת.

together, and made themselves khagorot (loin
covering girdles).

ח וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה
אֶל־הַיָּם, מִתְהַלֵּךְ בִּגְן--לְרוֹחַ
הַיּוֹם; וַיִּתְּחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ,
מִפְּנֵי יְהוָה אֶל־הַיָּם, בְּתוֹךְ, עֵץ
הַגֵּן.

8 And they heard the kol of Hashem Elohim
walking in the gahn in the cool of the day; and
HaAdam and his isha hid from the presence of
Hashem Elohim amongst the etz hagahn.

ט וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־הַיָּם, אֶל-
הָאָדָם; וַיֹּאמֶר לוֹ, אַיֶּכָּה.

9 And Hashem Elohim called unto HaAdam,
and said unto him: Where art thou?

י וַיֹּאמֶר, אֶת-קוֹלִי שָׁמַעְתִּי
בִּגְן; וְאִירָא כִּי-עֵירָם אָנֹכִי,
וְאֶחָבֵא.

10 And he said: I heard Thy voice in the gahn,
and I was afraid, because I was eirom (naked);
and so I hid.

יא וַיֹּאמֶר--מִי הִגִּיד לְךָ, כִּי
עֵירָם אָתָּה; הֲמִן-הָעֵץ, אֲשֶׁר
צֻוִיתִיךָ לִבְלֹתִי אֲכַל-מִמֶּנּוּ--
אֲכָלְתָּ.

11 And He said: Who told thee that thou wast
eirom? Hast thou eaten of HaEtz, which I
commanded thee that thou not eat thereof?

יב וַיֹּאמֶר, הָאָדָם: הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי, הִוא נָתְנָה-לִּי
מִן-הָעֵץ וְאֲכָל.

12 And HaAdam said: The isha whom Thou
gavest to be with me, she gave me of HaEtz,
and I did eat.

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַיָּם
לְאִשָּׁה, מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ;
וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה, הִנֵּחַשׁ הַנְּשִׂיאֲנִי,
וְאֲכָל.

13 And Hashem Elohim said unto the isha:
What is this that thou hast done? And the isha
said: The Nachash beguiled me, and I did eat.

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַיָּם-
הַנֵּחָשׁ, כִּי עָשִׂיתָ זֹאת, אֲרוּר

14 And Hashem Elohim said unto the Nachash:
Because thou hast done this, thou art arur
(cursed) above kol habehemah, and above every

אֶתָּה מִכָּל-הַבְּהֵמָה, וּמִכָּל חַיַּת
הַשָּׂדֶה; עַל-גַּחֲנֶךָ תֵּלֶךְ, וְעֹפֶר
תֹּאכַל כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ.

beast of the sadeh; upon thy gakhon (belly) shalt thou go, and aphar shalt thou eat all the days of thy life;

טו וְאֵיבָה אֲשִׁית, בֵּינֶךָ וּבֵין
הָאִשָּׁה, וּבֵין זֶרְעֶךָ, וּבֵין זֶרְעָהּ:
הוּא יִשׁוּפֶכָּךְ רֹאשׁ, וְאַתָּה
תִּשׁוּפְנוּ עֲקֵב. {ס}

15 And I will put eivah (enmity, personal hostility [see Ezek 5:5]) between thee and HaIsha (see HaAlmah, Yeshayah 7:14, because Eve is a virgin here), and between thy zera and her Zera; it shall bruise thy rosh, and thou shalt crush his akev (heel). {S}

טז אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר, הִרְבָּה
אַרְבָּה עֲצָבוֹנְךָ וְהָרִגְךָ--בְּעֹצֶב,
תִּלְדִּי בָנִים; וְאַל-אִישֶׁךָ,
תִּשׁוּקֶתְךָ, וְהוּא, יִמְשָׁל-בָּךְ.
{ס}

16 Unto HaIsha He said: I will greatly multiply thy itzavon ([labor] pain) and thy childbearing; in pain thou shalt bring forth banim; and thy teshukah (longing, desire) shall be to thy husband, and he shall rule over thee. {S}

יז וְלָאָדָם אָמַר, כִּי-שָׁמַעְתָּ לְקוֹל
אִשְׁתְּךָ, וְתֹאכַל מִן-הָעֵץ, אֲשֶׁר
צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל
מִמֶּנּוּ--אֲרוּרָה הָאֲדָמָה, בְּעֵבוּרְךָ,
בְּעֹצֶבוֹן תֹּאכְלֶנָּה, כָּל יְמֵי
חַיֶּיךָ.

17 And unto Adam He said: Because thou paid heed unto the voice of thy isha, and hast eaten of HaEtz, of which I commanded thee, saying: Thou shalt not eat of it, arurah (cursed) is haadamah because of thee; in itzavon (pain, suffering, see verse 16) shalt thou eat of it all the days of thy life.

יח וְקוֹץ וְדַרְדַּר, תַּצְמִיחַ לָךְ;
וְאָכַלְתָּ, אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה.

18 Kotz also and dardar shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the esev of the sadeh.

יט בְּזֵיעַת אֶפְיֶךָ, תֹּאכַל לֶחֶם,
עַד שׁוּבְךָ אֶל-הָאֲדָמָה, כִּי מִמֶּנָּה
לָקַחְתָּ: כִּי-עֹפֶר אַתָּה, וְאַל-עֹפֶר
תִּשׁוּב.

19 In the sweat of thy brow shalt thou eat lechem, till thou return unto haadamah; for out of it wast thou taken; for aphar thou art, and unto aphar shalt thou return.'